



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyi Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ви не можете повернутись назад і
змінити початок, але можете почати
з того місця, де ви є зараз і змінити
кінець”

-К. С. Льюїс

“You can't go back and change the
beginning, but you can start where you
are and change the ending”

- C. S. Lewis

Sunday of Zacchaeus

First Antiphon

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Only-Begotten Son...

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance verse:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Tropar, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed,* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the

Неділя про Закхея

Перший Антифон

Во ісході Ізраїлевім із Єгипту, * дому Якова із людей варварів.

*Приспів: Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Стала Юдея святиня його, * Ізраїль – володіння Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Море виділо і побігло, * Йордан повернувся назад.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Що з тобою, море, що Ти побігло, * і з тобою, Йордане, що Ти повернувся назад?

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, * і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

Єдинородний Сину...

Третій антифон.

Прийдіте, візрадуємося Господеві, воскликніть Богу, Спасителеві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар свята, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе

word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.

Prokimen, tone 4: Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.

Epistle: A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to Timothy (4: 9-15)

Timothy, my son! This is a trustworthy saying that deserves full acceptance. That is why we labor and strive, because we have put our hope in the living God, who is the Savior of all people, and especially of those who believe. Command and teach these things. Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in conduct, in love, in faith and in purity. Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. Do not neglect your gift, which was given you through prophecy when the body of elders laid their hands on you. Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress.

Alleluia, tone 8:

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Alleluia, tone 4:

verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

називаючи;* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскреси з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, Глас 4: Явився єси днес вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Прокімен, глас 4: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

Апостол: До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (4: 9-15)

Сину Тимотею! Вірне це слово й повного довіря гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

Алилуя, глас 8:

стих: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителєві нашому.

стих: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Алилуя, глас 4:

стих: Принесіть Господеві, сина Божі, принесіть Господеві молодих баранців.

стих: Глас Господній над водами, Бог слави заgrimів, Господь над водами великими.

Gospel: Luke 19: 1-10

At that time Jesus was passing through Jericho. There was a man there named Zaccheus, the chief tax collector and a wealthy man. He was trying to see what Jesus was like, but being small of stature, was unable to do so because of the crowd. He first ran on in front, then climbed a sycamore tree which was along Jesus route, in order to see him. When Jesus came to the spot he looked up and said, "Zaccheus, hurry down. I mean to stay at your house today." He quickly descended, and welcomed him with delight. When this was observed, everyone began to murmur, "He has gone to a sinner's house as a guest." Zaccheus stood his ground and said to the Lord: "I give half my belongings, Lord, to the poor. If I have defrauded anyone in the least, I pay him back fourfold." Jesus said to him: "Today salvation has come to this house, for this is what it means to be a son of Abraham. The Son of Man has come to search out and save what was lost."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. The grace of God has appeared* bringing salvation to all. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангеліє: Від Луки 19: 1-10

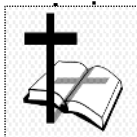
Того часу Ісус увійшовши в Єрихон, проходив через місто. А був там чоловік, Закхей на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудию. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: "Закхею, притьом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоєму домі." І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: "До чоловіка грішника зайшов у гостину." А Закхей устав і до Господа промовив: "Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо." Ісус сказав до нього: "Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, царя — Христа, що хрестився в Йордані.

Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує Тебе, Богородице; одначе Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Явилася благодать Божя спасительна всім людям. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

We invite You for
Adult Catechesis.
The meeting is on
Friday, January 19th,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
Катехизацію для дорослих.
Зустріч відбудеться
у **п'ятницю, 19-го січня,**
о 7:00 вечора у церковній залі.

Charitable Fund

There are very many needs in Ukraine and once again we had to choose which form of aid should take priority. Saving lives is always most important so we bought another 350 tourniquets which trusted volunteers brought to Ukraine in their luggage and then later delivered to the front lines. We also asked them to bring over 55 pounds of warm gloves, woolen socks and balaclavas.

The Mothers in Prayer joined our efforts and funded a very important project. They paid for a

Благодійний Фонд

Недавно ми купили 350 турнікетів, 55 фунтів теплих рукавиць, вовняних шкарпеток та балаклав і передали їх добрими людьми в Україну, а пізніше інші довели їх воїнам на передову.

Матері в Молитві фінансово заспонсорували спільну вечерю для родин загиблих військових, у кількості 100 осіб, в місті Бершадь,

Christmas eve supper, which was attended by the families of people who lost loved ones in the war. This is the first time since the beginning of the war that these people were invited to come together and there were a hundred of them. A Christmas gathering is a time when the whole family gathers at a table but these people could not get together with their entire family because someone in their family did not return home from the war and never will. So, all of those present became one family. There were children, mothers and fathers, wives, sisters and brothers of the deceased... They cried together and were most grateful that someone felt their pain. Those present later asked if such an event could be repeated sometime in the future because they found it easier to accept the pain that they each feel when they could share this with someone who understood them. This Christmas eve supper with the families of those who died in the war was something special not only for those who were invited to this dinner but it was also an opportunity for the volunteers because they all learned how better to understand and serve these families and how best to support them.

The Mothers in Prayer also paid for "the Christmas miracle" a camp for children of fallen heroes. This three-day event was held in the city of Koziatyn in the region of Vinnytsia and was organized by Father Anton Borys and 35 volunteers. These volunteers are all people whom war forced to flee the regions of Donetsk, Luhansk and Kherson. Here they have found a way to give back to the community that has embraced them and are serving children, the handicapped and the elderly. They organized a beautiful event at which all of the children received a gift and some sweets. The Mothers in Prayer also paid for a similar event in the town of Fastiv in the region of Kyiv. This event was called "Christmas happiness", and indeed brought happiness to mothers, wives and 93 children of fallen heroes. Thank you Mothers in Prayer for your sacrifice and hard work, which made all of this possible!

We would also like to share with you with a new project. We have an opportunity to purchase medalion depicting an angel. They cost a mere \$2 each. We will package each angel in a tiny envelope, which will also include a very short letter saying: "We join this angel in praying for you". We hope to give gifts of these angels to at least 1000 soldiers in the front lines, to wounded soldiers in various hospitals and to people who have lost loved ones in the war. In this small way we hope to show our love and support of those who are suffering! If anyone would like to join us in this project of moral support, we would be glad to package and send not only a thousand but many more of these gifts...

Thank you for your kindness and generosity!.

Вінницької області. Це був перший раз від початку війни, що хтось зібрав ці родини. На святій вечір – до столу збирається ціла родина. Сім'ям загиблих військовослужбовців бракувало їхніх загиблих рідних. Усі зібрані плакали, дякували, що хтось відчуває їх біль і просили частіше збирати їх, щоб горе, яке у всіх однакове - розділити і легше пережити. Свята вечора більше їх об'єднала, вони розділяли тепло серце з людьми, які розуміють їхню втрату.

Матері в Молитві також оплатили «Різдвяне диво», триденний табір для дітей героїв, який відбувся в м. Козятин, Вінницької області під проводом о. Антона Бориса та допомогою 35 волонтерів. Волонтерами зголосилися внутрішньо переселені особи, які були змушені залишити свої доми у Донецькій, Луганській та Херсонській областях. Вони відчули себе потрібними на новому місці і раді, могли послужити дітям, людям з інвалідністю та стареньким. Діти провели гарно час, кожна дитина отримала подарунок та солодощі. Подібне свято Матері в Молитві оплатили у місті Фастів, Київської області, де відбулося свято «Різдвяна радість». В цьому святі взяли участь матері, дружини та 93 дітей загиблих героїв. Для них це дійсно була Різдвяна радість. Дякуємо Матерям в Молитві за жертвовну працю.

А тепер хочемо з Вами поділитися нашим найновішим проектом. Ми прагнемо підтримати на душі наших захисників, які в нелюдських умовах борються з ворогами. Ми можемо за доступну ціну, \$2, купити металевий медальйон зі зображенням ангела. Кожний медальйон запакуємо в маленький конверт, та додамо коротенький лист, в якому буде сказано: «Разом з ангелом, молимося за Вас». Хочемо щоб медальйон з листом отримали щонайменше 1000 воїнів, які я на передовій, в лікарнях, а також родинам загиблих. Якщо хтось має бажання підтримати цю ідею, ми зможемо вислати ще більше медальйонів.

Дякуємо Вам за щедрість та підтримку!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 14th — 20th

Sunday, 14 (Leave-taking of the Theophany; Venerable Fathers Massacred in Sinai & Rhaithu)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Vira Baran.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Denys Struk.....grandmother
Health & God's Blessings for Ivan.....Oleksander
Health & God's Blessings for Taras.....family
Health & God's Blessings for Andriy, Bohdan, Iryna, Viktoria, Valeria, Bohdan, Veronika,
Maria, Liliya, Bohdan, Yaroslav, Valentyna, Mykhaylo & family.....

Monday, 15 (Venerable Fathers Paul of Thebes)

8:00 +Ivan.....daughter
+Anna Bidiak (7th anniversary).....son & family

Tuesday, 16 (Veneration of the Precious Chains of the Holy and Illustrious Apostle Peter)

8:00 Health & God's Blessings for Roman.....family
For the holy vocations to the Redemptorist Order.....

Wednesday, 17 (+Venerable and God-bearing Father Anthony the Great)

8:00 +Lesia, Yaroslava, Natalia, Kateryna, Oksana & deceased from the family.....family
+Anna Mychalczuk.....family

Thursday, 18 (Holy Fathers and Archbishops of Alexandria Athanasius and Cyril)

8:00 +Volodymyr, Osypa, & Maria Smishkewych.....family
+Fallen Ukrainian Military.....

Friday, 19 (Venerable Father Macarius of Egypt)

8:00 Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Hawryluk, & Rud' family.....
God's Graces for Daria in her intention.....

Saturday, 20 (+Venerable and God-bearing Father Euthemius the Great)

8:00 Special Intention.....

5:00PM
Special intention.....